

Análisis detallado de las colecciones más relevantes y utilizadas en la enseñanza de E/LE

Las lecturas graduadas son un procedimiento didáctico fundamental para el aprendizaje de una lengua extranjera, pero conviene que el docente seleccione con cuidado qué tipo de lectura conviene a cada nivel. La autora nos ofrece un estudio de las colecciones existentes.

ALICIA SAN MATEO VALDEHÍTA*

Una lectura graduada es un texto construido de acuerdo a unos criterios de dificultad, que se tratan de controlar para así poder hablar de lecturas adecuadas a diferentes niveles de aprendizaje. Esos criterios no están perfectamente definidos ni son compartidos por todos. Por ejemplo, Ronald Carter¹ enuncia varios, si bien no son definitivos: las estructuras lingüísticas, las variantes diatópicas, diafásicas y diastráticas de la lengua, el contenido cultural que se presupone, la complejidad estructural del texto en relación con el punto de vista narrativo, etc.; criterios que luego habría que concretar para cada lengua con datos específicos. Otro criterio muy empleado es el número de palabras, que varía según los proyectos editoriales.

La historia que cuenta la lectura puede ser original o una adaptación de una obra clásica. En principio, se podría pensar que las adaptaciones de las grandes obras escritas en la lengua meta son más productivas, porque además del desarrollo de la comprensión lectora del estudiante, le permiten conocer los grandes hitos de la literatura de la segunda lengua, con el prestigio, motivación y reto que esto supone, y pueden verse como un paso previo a las obras auténticas. Además, tal y como afirma Monica Vincent: "*Pedestrian pedagoges find it easier to*

adapt the work of an original and imaginative writer than to generate good simple stories themselves"²; parece que con un autor consagrado tenemos asegurada una línea argumental interesante. Sin embargo, las adaptaciones no dejan de tener problemas³: la característica principal de una simplificación es la reducción y, a veces, por simplificar, se elimina la redundancia y el texto se vuelve más difícil; además de que se eliminan personajes, situaciones, acontecimientos, lo que hace que la historia pierda coherencia, hasta tal punto que muchas de estas adaptaciones están lejos de poderse considerar literatura, pues más bien son un resumen del original o tienen poco que ver con él.

El otro tipo de lecturas graduadas es el de las que se crean como tales, especialmente para estudiantes de una lengua extranjera, sin proceder de la manipulación de ningún otro texto anterior. La ventaja fundamental es que aquí no ha habido que reducir ni simplificar nada, sino que el producto es el resultado de un plan determinado realizado teniendo en mente a un lector muy concreto. Los autores de estas obras suelen ser, en general, profesores o creadores de otros materiales para la enseñanza de la lengua extranjera, y esto explica que el proble-

2 M. VINCENT, "SIMPLE TEXT AND READING TEXT. PART 1: SOME GENERAL ISSUES", C.J. BRUMFIT Y R.A. CARTER (EDS.), *OP. CIT.*, PÁG. 201.

3 K. VAN ESCH, "LA COMPRENSIÓN LECTORA DEL ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA: NECESIDADES COMUNICATIVAS, OBJETIVOS Y MÉTODOS DE ENSEÑANZA-APRENDIZAJE", *II JORNADAS INTERNACIONALES DE DIDÁCTICA DEL ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA*, MADRID, MINISTERIO DE CULTURA, 1988, PÁGS. 195-222; L. MIQUEL Y N. SANS (FIRMADO PEPE REY), "ENTREVISTA: "PERSONAJE EN BUSCA DE AUTORAS"", *CABLE*, 7, ABRIL 1991, PÁGS. 25-27; D. SOLER-ESPIAUBA, "LENGUA Y CULTURA ESPAÑOLA EN EL EXTRANJERO", *ACTAS DEL VII CONGRESO DE ASELE. LENGUA Y CULTURA EN LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL A EXTRANJEROS*, CUENCA, UNIVERSIDAD DE CASTILLA-LA MANCHA, 1998, PÁGS. 93-101; M. VINCENT, *ART. CIT.*, EN C.J. BRUMFIT Y R. A. CARTER (EDS.), *OP. CIT.*, PÁGS. 208-215.

* UNIVERSIDAD DE VANDERBILT (NASHVILLE, TENNESSEE, EE UU).

alicia.san-mateo@vanderbilt.edu

1 R. CARTER, "SIMPLE TEXT AND READING TEXT. PART 2: SOME CATEGORIES OF DIFFICULTY", EN C.J. BRUMFIT, Y R. A. CARTER (EDS.), *LITERATURE AND LANGUAGE TEACHING*, OXFORD, OXFORD UNIVERSITY PRESS, 1986, PÁGS. 216-222.

La elección de una lectura graduada, ya sea adaptada o creada especialmente para estudiantes

ma que presentan muchas de ellas sea idéntico al de los manuales: la lengua que se utiliza, en un afán de simplicidad, no existe en la realidad, sino que se ha inventado con fines (supuestamente) didácticos.

La elección de una lectura graduada adaptada o de una original debería regirse por el mismo criterio pedagógico que la elección de cualquier texto, es decir, por su adecuación al estudiante, desde el punto de vista del tema, el nivel, etc., y por su capacidad, en palabras de H. G. Widdowson “*to develop sensitivity to language in the most effective way*”⁴.

En español hay numerosas colecciones de lecturas graduadas, tanto adaptaciones como originales. Según el *Catálogo de materiales para la enseñanza del español como lengua extranjera* del Instituto Cervantes⁵, se empezaron a publicar en 1987 y las pioneras fueron Lourdes Miquel y Neus Sans, con la colección *Para que leas*, de la editorial Edelsa. A partir de ahí, han salido al mercado muchísimas más colecciones, de las que vamos a analizar –presentadas por orden de aparición– algunas de las más relevantes, a partir de varios criterios: la definición del público lector al que van destinadas, los criterios de dificultad y su adecuación lingüística, la explotación didáctica que llevan a cabo y las notas explicativas.

■ La colección *Para que leas* está formada por obras de creación distribuidas en cinco niveles de dificultad, numerados del 1 al 5 y sin ningún tipo de indicación sobre su equivalencia en una escala de grados de conocimiento (inicial-elemental, medio-intermedio, superior-avanzado). Las historias giran alrededor de los casos que tiene que resolver un detective, Pepe Rey; y el elemento de intriga es común a todas ellas. Algunas tienen lugar en un pueblo imaginario situado en la comunidad de Castilla-La Mancha: esta concesión a la imaginación no está en consonancia con el ideal que defienden sus autoras:

[...] A nosotras nos parece que, puestos a escribir, conviene situar la acción en un contexto auténtico, tanto espacial como temporal, para que, de paso, los estudiantes tengan acceso, casi sin darse cuenta, a una cierta información sobre hábitos, costumbres, modos de hacer, referencias culturales, etc. de las sociedades hispanohablantes...⁶

4 H. G. WIDDOWSON, *STYLISTICS AND THE TEACHING OF LITERATURE*, LONDRES, LONGMAN, 1975, PÁG. 85.

5 I. VISEDO ORDEN E I. SANTOS GARGALLO, *CATÁLOGO DE MATERIALES PARA LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA (INSTITUTO CERVANTES)*, MADRID, CYAN, PROYECTOS Y PRODUCCIONES Ed., 1996, PÁGS. 49-56.

6 L. MIQUEL Y N. SANS (FIRMADO PEPE REY), ART. CIT., *CABLE*, 7, ABRIL 1991, PÁG. 27.

El mismo nombre del pueblo, Villaperdida del Monte, sugiere unas connotaciones que alimentan un estereotipo alejado de la realidad.

Estas lecturas carecen de explotación didáctica, por lo que se desaprovecha la ocasión para que el estudiante desarrolle y compruebe la evolución de su comprensión lectora, fije estructuras sintácticas a través de actividades, aprenda palabras nuevas o diferentes usos de las que ya conoce, etc. Esta carencia hace que el lector no se sienta dueño de su autoaprendizaje porque no controla su evolución.

Las notas aparecen al final del libro y esto dificulta enormemente su consulta. La mayoría no son muy acertadas desde el punto de vista del objetivo que deben cumplir: no se ajustan a un mismo modelo, no explican lo que tratan de definir, etc.

Por ejemplo, en *Distinguidos señores*, la nota (14) no incluye lo que define –*smoking*– y sin embargo la (15) sí:

(14) Traje de hombre, normalmente negro, con las solapas forradas de raso.

(15) *Hola* es la “revista del corazón” más vendida en España.

En esta última queda sin explicar lo que es “revista del corazón”, por lo que necesitaríamos otra nota que aclarara esa expresión, no transparente desde el punto de vista del significado. La nota (11) de *No-*



E/LE, debe adecuarse al nivel y a la edad del destinatario.



en las que se puede ver cómo se han ido limando los fallos y perfeccionando cada vez más, con la base ya establecida, de forma meritoria, por esta primera.

■ La colección *Venga a leer* distribuye sus títulos en cinco niveles y ofrece información útil sobre los estudiantes a los que va destinado cada uno: nivel 1, principiantes en el primer año de estudios; nivel 2, falsos principiantes, finales del primer año de estudios; nivel 3, estudiantes intermedios; nivel 4, estudiantes avanzados; nivel 5, estudiantes en los cursos superiores.

Se caracteriza porque todas son obras originales que presentan situaciones de la vida cotidiana de personas que viven en ciudades españolas, y ofrecen mucha información sobre costumbres y hábitos, y sobre el espacio donde se sitúan. Esta información puede resultar muy interesante para el estudiante extranjero, y ser un aliciente más para elegir estas lecturas graduadas.

La explotación didáctica se reduce a la comprensión lectora a través de preguntas de verdadero y falso, de relacionar informaciones, de terminar frases y de preguntas directas sobre el texto organizadas por capítulos; y esto es así para todos los niveles. Además hay otro tipo de actividad que consiste en ofrecer un resumen y preguntar al estudiante: “¿Te parece bien este resumen cultural del capítulo?”, que podría servir para realizar una explotación en clase –pero el enunciado no da ninguna indicación–, más que para que el lector responda sí/no.

Finalmente, hay notas explicativas sobre palabras y expresiones que en el texto aparecen con un número de referencia. No son solamente explicaciones léxicas del vocabulario general, sino que incluyen argot e información cultural, por ejemplo, está explicado lo que es la ONCE, el Pirulí, la M-30, el Rastro, etc. El sistema seguido para anotar no es homogéneo ni siquiera en el mismo libro: unas veces aparece lo que se está definiendo y otras veces no.

Por ejemplo, en *Poderoso caballero*:

(10) *Ligar* significa iniciar una relación amorosa.

(7) Cadena de supermercados.

(19) Por *finca* suele entenderse una parcela en la que se ha construido una casa. Concretamente en Andalucía –aquí se está hablando de Jaén, una de las ocho provincias andaluzas– a las *fincas* se les llama *cortijos*.

Si de lo que se trata es de ayudar al lector con estas notas, entonces habrá que poner especial cuidado en no introducir ex-

venta y seis horas y media en ninguna parte (un cuento chino) se refiere a “con boina de campesino” y dice así:

(11) Es muy frecuente que los campesinos se cubran la cabeza con una boina.

Con lo cual el estudiante se queda sin saber qué es una boina, que era lo que, en principio, podría haberse pensado que iba a explicar la nota.

También encontramos algunas notas en las que se puede observar la evolución y el desplazamiento semántico ocurrido a lo largo de los más de diez años que han pasado desde que se publicaron por primera vez estas lecturas.

Por ejemplo, en *Distinguidos señores* la nota (11) dice:

(11) *tío, tía* es una manera vulgar de referirse a una mujer u hombre.

Hoy en día no diríamos que es una manera vulgar sino coloquial y muy frecuente entre jóvenes. Con todo, hay notas que incluyen información sociocultural muy válida sobre España, por ejemplo, sobre el Rastro, la Puerta del Sol, la división de España en provincias, etc.

A esta colección hay que reconocerle su valor como pionera en el campo de las lecturas graduadas en España, y como punto de referencia para las que se publicaron posteriormente,

presiones o vocabulario más difícil de comprender que lo que se está explicando, y graduar la lengua igual que se hace en el texto, pero esto no siempre se cumple.

Por ejemplo en *Doce rosas para Rosa*:

(5) El **ejecutivo** suele ser un ingeniero o economista que tiene un puesto importante en una empresa y que lleva un tren de vida de cierto nivel.

Seguramente el estudiante necesitará otra nota que le aclare lo que significa “llevar un tren de vida” a pesar de poder leer una novela del nivel 5. Otras veces es el exceso de tecnicismos lo que dificulta la comprensión:

(40) **Cuartelillo** (*Cuartel de la Guardia Civil*): En todas las pequeñas aglomeraciones urbanas de España donde no tiene sede la Policía Nacional, es la Guardia Civil quien ostenta la autoridad en caso de litigio o delincuencia, remitiendo posteriormente los casos a otras instancias regionales o nacionales.

Es posible encontrar en las notas incluidas algunas incoherencias, como notas repetidas y expresiones dudosas. Por ejemplo, en *Poderoso caballero* hay dos notas para el “Telediario”:

(36) **Telediario** es el nombre que reciben los programas informativos de la televisión estatal, que son los de mayor audiencia.

(40) Es el nombre que reciben los informativos de la primera cadena de Televisión Española –“TVE 1”–, que son los que tienen en España una mayor audiencia.

En *El cartero no siempre llama dos veces* se explica así lo que es el “bingo”:

(19) El **bingo** es un juego de azar. [...] De un bombo se van extrayendo los números a medida que salen [*sic*].

En la nota (30) de *Doce rosas para Rosa* se confunde “hacer de canguro” con “hacer un canguro”. El peligro de estos lapsus es que el lector puede que no los reconozca como tales y los tome por expresiones válidas.

■ **La colección *Leer en español*** se compone de adaptaciones de obras literarias, así como de creaciones originales, graduadas por la dificultad léxica y gramatical en seis niveles, según se menciona en la cubierta de los libros. La información sobre esta graduación se reduce al aspecto léxico: nivel 1, menos de 400 palabras; nivel 2, menos de 700 palabras; nivel 3, menos de 1000 palabras; nivel 4, menos de 1500 palabras; nivel 5, menos de 2000 palabras; nivel 6, menos de 2500 pala-

bras. Habría que ver cómo se ha hecho esa selección de vocabulario, y qué se entiende por “palabra” o “vocabulario básico”. Ésta es una de las pocas colecciones que hemos encontrado que proporciona este tipo de información y que gradúa la lectura a partir del nivel léxico; la mayoría hace alusión a los aspectos gramaticales. Este método es todavía muy común y utilizado en las adaptaciones inglesas de obras literarias para estudiantes de inglés como lengua extranjera y para lectores nativos principiantes⁷.

La explotación didáctica está reducida a preguntas de comprensión lectora y la variedad es nula pues ni siquiera recurren a los diferentes tipos de actividades a través de los que se puede comprobar la comprensión de un texto, como ejercicios de verdadero/falso o de opción múltiple; aquí solamente hay preguntas muy concretas sobre el texto que exigen una lectura intensiva del mismo. Por ejemplo, la pregunta del capítulo VI de *Don Juan Tenorio* es “¿A quién lleva la guardia a la cárcel?”.

Esta colección añade una idea nueva para la explotación didáctica: unas preguntas “para hablar en clase” que pueden servir para iniciar un intercambio de opiniones e ideas entre los estudiantes. La idea es buena y se ha traducido en colecciones posteriores en apartados completos de actividades para que el estudiante desarrolle su expresión oral con el resto de sus compañeros en clase; muchas de las preguntas son demasiado generales o tan concretas que se podrían contestar con un sí o un no, es decir, que no se dan las condiciones necesarias para que el lector desarrolle su creatividad y se exprese libremente en la lengua meta.

Por ejemplo, en *La ciudad de los dioses* un tema para hablar en clase es:

“1. ¿Le gustan las novelas con fondo histórico?”

Hay otras preguntas más acertadas, como, por ejemplo, en *El hombre del bar*:

“1. ¿Cuáles son los temas centrales de esta historia?”

Las notas que ayudan a la comprensión del texto se incluyen al final y la lengua utilizada en ellas está graduada igual que el texto. Aparece el género de los sustantivos, o el infinitivo del verbo si se trata de una forma conjugada. Véase estos ejemplos extraídos de *Don Juan Tenorio*:

(3) **antifaces m.** (sing.: **antifaz**): piezas de tela con las que las personas se cubren parte de la cara para no ser reconocidas.

7 POR EJEMPLO LA EDITORIAL COLLINS TIENE UNA COLECCIÓN CON LECTURAS DE SEIS NIVELES DE DIFICULTAD, EN LAS QUE SE CONTROLA LA “STRUCTURE, VOCABULARY, IDIOM AND SENTENCE LENGTH”, Y LA INFORMACIÓN QUE DA AL LECTOR SOBRE LA GRADUACIÓN SE REFIERE AL NÚMERO DE PALABRAS BÁSICAS UTILIZADAS EN CADA NIVEL: 1, 300 PALABRAS; 2, 600; 3, 1000; 4, 1500; 5, 2000 Y 6, 2500.

(35) *se desmaya* (inf.: *desmayarse*): pierde el sentido, la consciencia.

Las notas no son sólo de vocabulario sino que también explican otros aspectos más culturales. Por ejemplo, en *El hombre del bar* aparece “Alaska y Dinarama” en una nota:

“grupo español de música pop famoso a finales de los años setenta y durante los ochenta”.

Además hay un glosario multilingüe con todas las notas que facilita el autoaprendizaje; y generalmente incluyen mapas, planos, biografías y retratos de los autores, etc., que aportan información adicional sobre el texto, el autor o el momento en que las versiones originales fueron escritas.

Esta colección engloba tanto obras adaptadas, como, por ejemplo, *La corza blanca* de Bécquer o *Los santos inocentes* de Delibes, como obras de nueva creación, por ejemplo, *Soñar un crimen* de Rosana Acquaroni o *Pánico en la discoteca* de Fernando Uría. En el primer nivel abundan más estas últimas, y las adaptaciones predominan en el resto de los niveles. Hay dos títulos que no encajan bien en una colección de obras de ficción narrativa: *En piragua por el Sella* de Victoria Ortiz González y *Pamplona en fiestas* de J. Vidal, pues tienen un estilo periodístico.

■ **La colección *Estilo propio*** tiene cuatro niveles de dificultad y cada uno de los libros ofrece información sobre el tipo de estudiantes al que va destinado. Por ejemplo, una lectura de nivel 2, como *Valencia y su comunidad*, es “para alumnos que han sobrepasado el nivel básico y que ya son capaces de comprender textos con conceptos algo más complejos y con vocabulario y estructuras más amplias”. *Si vas para Chile*, de nivel 4, está recomendada para “alumnos que han sobrepasado el nivel medio y que quieren ampliar, sobre todo, su vocabulario y su bagaje cultural”. Esta información incluida en la contraportada de los libros sirve de ayuda para elegir una u otra lectura.

En ningún lugar se explica cómo se ha hecho la graduación lingüística, gramatical o de vocabulario de las lecturas, y en algunos párrafos se puede comprobar que no se ha hecho.

Por ejemplo, en *Valencia y su comunidad*:

“El antiguo cauce del río Turia, en la ciudad de Valencia, se ha convertido hoy en una *frondosa* zona verde [...] entre ramas de bambú y plantas exóticas crecen árboles *centenarios*.” (p.4)

“La ciudad se convierte en llama, humo y explosiones ensordecedoras. [...] son siete días *catárticos* de ruidos y *detonaciones*.” (p.10)

“Para *rendir culto* al fuego, trabajan también los mejores *pirotécnicos*, artesanos de la *pólvora*, especialistas en ese arte. Su gran reto, las *mascletás*, se disparan en pleno día. El culto al fuego es una tradición pagana con *raíces ancestrales* muy *arraigadas* en la cultura valenciana.” (p.11)

En estos ejemplos comprobamos que el vocabulario utilizado (ver las palabras resaltadas en cursiva) está muy por encima de los conocimientos que puede tener un estudiante de nivel intermedio (nivel 2, según la división de la colección), e incluso más, adjetivos como *frondoso*, *catártico* o *pirotécnicos* ni siquiera aparecen en el vocabulario activo de un hablante nativo de un nivel cultural medio.

Los textos son de carácter informativo y no de ficción. El estilo en casi todos es periodístico, y suelen incluir fotos, dibujos, planos, reproducciones de impresos, cuadros en blanco y negro, pero de no muy buena calidad y no faltan los elementos surrealistas, como, por ejemplo, el dibujo de Frankenstein de una de las últimas páginas de *Valencia y su comunidad*.

Ofrecen información sobre ciudades, comunidades, países, costumbres, personajes famosos, etc., que puede ser de interés para el extranjero que va a visitar esos lugares; sin embargo, muchas veces caen en los tópicos o la información parece sacada de una enciclopedia especializada, como ocurre en *Tarde de toros*.

En general, no hay notas de vocabulario. En *Tarde de toros* de Javier Maldonado, por ejemplo, hay dos en todo el libro, no son de vocabulario, y aparecen a pie de página:

“En las plazas en las que ésta [barrera] no existe, esta función la realizan los muros que sostienen el tendido”.

Otra de las pocas lecturas que trae notas es *Barcelona insólita* de Jordi Sierra i Fabra, y no aclaran mucho las dificultades de vocabulario:

Drassanes: astilleros.

Golondrina: Barco descubierto que realiza el paseo turístico por el puerto de Barcelona.

Sólo algunas tienen un glosario final, como *Si vas para Chile* de Cecilia Belmar, *El Camino de Santiago* de M^a Enriqueta Soriano o *Sobre Iberoamérica* de Mercedes Suárez y Mercedes Pico de Coaña que recoge las palabras que a lo largo del texto han ido apareciendo en cursiva. Las explicaciones de las palabras en el glosario son iguales que las que aparecen en otros textos como notas a pie de página: o muy técnicas o demasiado escuetas.

Por ejemplo, en *Si vas para Chile*:

■ **a cielo abierto**: técnica que consiste en extraer mineral mediante la explotación por niveles o gradas en el exterior de la mina.

■ **avanzada**: vanguardia.

En *Así es Madrid* se da el caso curioso de que a lo largo del texto hay muchas palabras en cursiva, por ejemplo, *paisano*, *pichi* (p.9), *nos den un corte, mili* (p.11), *vestirse de domingo*, *moro Muza* (p.12), *mirón* (p.29), pero luego ni hay notas a pie de página ni un glosario final; con lo cual todas esas palabras quedan sin explicar: el estudiante percibirá que tienen un significado especial y que por ello están en cursiva, pero no sabrá cuál es.

En general, tampoco hay actividades, por lo que, desde el punto de vista didáctico, están muy desaprovechadas y no tienen mucha utilidad. Sólo en *El Camino de Santiago* y *Sobre Iberoamérica* hay alguna actividad: pasatiempos al final del texto o preguntas de opinión, anotadas a pie de página, sobre la propia realidad del lector en relación con las cuestiones que se van tratando.

Desde el punto de vista educativo y didáctico de la enseñanza de una segunda lengua, esta colección no tiene mucho que ofrecer pues los textos son meramente informativos y el estudiante no se ve implicado como lo haría en una obra de ficción, en la que se dan una serie de funciones comunicativas concretas utilizando unos exponentes gramaticales determinados y un léxico adecuado.

■ **La colección *Lecturas en español fácil*** consta de cinco niveles de dificultad graduados por la gramática y el léxico empleado, las lecturas van numeradas del 1 al 5, y no hay referencias a otra escala que no sea la numérica.

Todas son obras originales, exceptuando *Cuatro relatos del siglo XIX* y *El celoso extremeño* que son adaptaciones. Los temas que se tratan en las novelas son bastante “ligeros”, y algunos rozan el infantilismo (*Playa dorada*, *Las vacaciones de Chomín*); las historias son entretenidas y algunas, incluso, consiguen captar la atención del lector, como el relato policíaco *El delfín* de M^a Rosa Gutiérrez Benítez; o pueden resultar más o menos interesantes por la información sociocultural y sobre los hábitos y costumbres de los españoles en determinadas épocas del año, como *Escenas de la ciudad* de la misma autora, donde se describen, entre otras, muchas de las costumbres navideñas de España. Más allá de esto, creemos que deberían advertir en la cubierta la edad del lector a la que van dirigidos estos relatos, pues



la historia de un perro que tiene conciencia, piensa y habla como narrador y nos cuenta las vacaciones de sus dueños, o la historia de la pobre *huerfanita* que tiene que irse a vivir con sus tías no son recomendables a partir de una determinada edad.

La explotación didáctica es muy variada y está dividida en actividades de comprensión lectora: fundamentalmente preguntas sobre el texto, ordenar hechos, relacionar palabras, completar tablas con información ofrecida en el texto, formular las preguntas adecuadas para unas respuestas dadas que ya han aparecido en el texto, etc.; preguntas de gramática: transformaciones de tiempos verbales, voz, número, rellenar huecos, completar cuadros con adjetivos/sustantivos/verbos, formar el diminutivo o el aumentativo, sustituir palabras por pronombres, distinguir entre pronombre y adjetivo demostrativo, etc.; y de léxico: sustituir palabras por sus sinónimos, buscar antónimos, agrupar por campos semánticos, buscar en el texto determinadas palabras para completar un texto, resolver crucigramas a partir de definiciones, eliminar la palabra que no pertenece al grupo, completar un diálogo eligiendo la opción correcta, describir un dibujo, transformar en lenguaje coloquial unas frases, definir palabras, etc.

Desde el punto de vista didáctico los textos están muy bien aprovechados: la formulación de las actividades es la adecuada

da, y su tipología, en el apartado de gramática y léxico, varía según el nivel de dificultad de la lectura.

Las notas explicativas aparecen a pie de página, lo que facilita bastante su consulta y supone una innovación con respecto a las colecciones anteriores en las que las notas aparecían al final del relato. Hay notas de vocabulario y otras en las que se explican expresiones hechas o dan información sociocultural.

Por ejemplo, en *El celoso extremeño*:

“*Ducado*: moneda antigua española”.

En *Cuatro relatos del siglo XX*:

“*La Misa del Gallo*: es la misa que se celebra el día 24 de diciembre a las 12 de la noche para celebrar el nacimiento de Jesús”.

En *Playa dorada*:

“*Morir en accidente de tráfico*: dicese cuando la causa de la muerte es un accidente de circulación”.

Todas las notas mantienen la misma estructura: aparece lo que se va a explicar, dos puntos y luego la definición. Al final del libro hay un glosario en el que se recogen traducidas a varios idiomas (alemán, francés e inglés) las palabras señaladas en el texto con un as-

terisco, para que así el estudiante no tenga que buscarlas en el diccionario y tenga la equivalencia en su lengua de una forma más accesible. El sistema del asterisco no es muy útil a la hora de buscar la palabra, sería mejor una referencia numérica, por ejemplo. Además de la novedad anteriormente mencionada (notas a pie de página), esta colección incluye al final de cada lectura un espacio en blanco para que el lector pueda añadir sus propias notas, apuntar dudas, palabras nuevas, etc.

■ La colección *Lecturas de español* está compuesta por historias originales de seis niveles de dificultad: inicial I y II, intermedio I y II y superior I y II, según una progresión gramático-funcional basada en el *Plan Curricular del Instituto Cervantes*, y dividida en: Contenidos sistematizados por el lector; contenidos todavía no sistematizados pero que le resultan familiares al lector; contenidos nuevos para el lector, cuyo conocimiento activo no es imprescindible para la comprensión global del texto.

Todas las lecturas recogen el léxico general utilizado en las diversas funciones comunicativas que son propias de cada nivel, y que aparecen sistematizadas en el *Plan Curricular del Instituto Cervantes* y en el *Nivel Umbral* del Consejo de Europa. Además incorporan léxico específico perteneciente a los ámbitos en los que se sitúa la acción. Por ejemplo, en *Una música tan triste* aparece recogida buena parte de la jerga del mundo de la delincuencia, en definitiva, una lengua bastante vulgar, pero muy utilizada y no sólo entre delincuentes:

[...] *Que te jodan. Me importa un carajo* lo que hagas y que seas tan *gilipollas* como para andar vendiendo *mierda* en este *antro*, ¿sabes? Puedes hacer lo que te dé la gana, por mí como si te mueres.

Las historias que cuentan son amenas y el ingrediente de intriga, que casi todas poseen, invita a continuar la lectura. La mayoría de los personajes son gente joven que vive en alguna ciudad española, y esto proporciona amplia información sociocultural de gran utilidad para los estudiantes.

La explotación didáctica es muy rica y amplia en todas ellas: está dividida en comprensión lectora: ejercicios de verdadero y falso, elegir la frase que tenga el significado dado; gramática y léxico: huecos, relacionar palabras con campos léxicos, preguntas sobre la cultura y el léxico de las notas; expresión escrita: escribir una carta, un diálogo, un resumen, una descripción, un final alternativo; y expresión oral: material para opinar sobre un tema determinado y relacionado con el texto. Además incluye soluciones, para que el lector pueda compro-



Las lecturas graduadas han pasado por un proceso de perfección

| COLECCIÓN | EDITORIAL | NIVELES | ADAPTACIÓN | ORIGINAL | ILUSTRACIONES | NOTAS | GLOSARIO | ACTIVIDADES |
|-------------------------------|----------------|-------------------------|------------|----------|---|---|---------------------------------------|---|
| Lecturas graduadas | Arco/Libros | 4 | No | Sí | No | De vocabulario a pie de página | No | Comprensión lectora, gramática, léxico, cuestiones de discurso; soluciones |
| Venga a leer | Difusión | 5 | No | Sí | Casi todos dibujos o fotos B/N | Significados de palabras y expresiones al final | No | Comprensión lectora fundamentalmente |
| Lecturas clásicas graduadas | Edelsa | 3 | Sí | No | No | De vocabulario al margen | No | Comprensión lectora |
| Leer es fiesta | Edelsa | – | No | Sí | No | No | Multilingüe al final | Expresión oral y escrita |
| Para que leas | Edelsa | 5 | No | Sí | Dibujos B/N | De vocabulario al final y traducidas a varios idiomas | No | No |
| Lecturas de español | Edinumen | 3 con subniveles I y II | No | Sí | Dibujos B/N | De vocabulario al margen | No | Comprensión lectora, gramática y léxico, expresión escrita y oral; soluciones |
| Easy Readers-Lecturas fáciles | Grafisk Forlag | 4 | Sí | Sí | Dibujos B/N | De vocabulario a pie de página | No | Comprensión lectora |
| Mis primeros cuentos | Recanati | – | Sí | No | Dibujos color | No | No | Comprensión lectora y léxico |
| Leer español ¡es fácil! | Rúa | 6 | No | Sí | Dibujos B/N | No | No | Comprensión lectora, gramática y léxico |
| Leer en español | Santillana | 6 | Sí | Sí | Dibujos B/N | De vocabulario y culturales al final | Multilingüe de palabras de las notas | Comprensión lectora y temas para hablar en clase |
| Lecturas en español fácil | SGEL | 5 | Sí | Sí | Dibujos B/N | De vocabulario a pie de página | Multilingüe al final | Comprensión lectora, gramática y léxico; soluciones |
| Lecturas graduadas en español | SGEL | 3 | Sí | No | Dibujos B/N | De vocabulario a pie de página | No | – |
| Lee y disfruta | SGEL | 4 | No | Sí | – | De vocabulario y culturales a pie de página | Multilingüe al final | Gramática, vocabulario; soluciones |
| Textos en español fácil | SGEL | 3 | Sí | Sí | Dibujos y fotos B/N | De vocabulario a pie de página | Al final | Comprensión lectora |
| Estilo propio | SM | 4 | No | Sí | Fotos, dibujos B/N, mapas, planos, impresos | En general, no | Algunas obras incluyen glosario final | En general, no |

bar el desarrollo de su autoaprendizaje. Algunas de las actividades están destinadas a ser explotadas en clase por el profesor, pudiendo así pasar a ser un material complementario más que pueda ser llevado al aula. La última novedad recientemente incorporada es la inclusión de actividades de prelectura y para ser realizadas durante la lectura del texto. Las notas aparecen en el margen del texto, para que su consulta pueda ser rápida inmediata; e incluyen definiciones de palabras y expresiones, así como información sociocultural y de uso o registro.

Por ejemplo, en *Amnesia* de nivel elemental I:

Estar hecho polvo: estar muy cansado.

una mesa libre: en general, en España, no es costumbre sentarse en una mesa donde hay otras personas que no conocen. Si lo haces, siempre hay que pedir permiso.

En *La biblioteca* de nivel intermedio II:

Agarrar un catarro: coloquialmente, resfriarse.

En *Memorias de Septiembre* de nivel intermedio II:

Del Eusebio: en castellano, los nombres de persona no deben ir precedidos de artículo, pero es un uso bastante frecuente.

En *Una música tan triste* de nivel superior II:

Juanito: futbolista español en los años 80.

La lengua utilizada en las notas está en concordancia con el nivel de la novela; son claras y no aparece metalenguaje que dificulte su comprensión: las indicaciones al registro en el que se utiliza una determinada palabra o expresión son sencillas, por ejemplo, “coloquial”, “vulgar”, etc. Como se puede ver en estos ejemplos, todas las notas mantienen la misma tipología

iento: cada vez se cuida más la graduación lingüística, el vocabulario y la información sociocultural.

■ C. J. BRUMFIT y R. A. CARTER (eds.), *Literature and language teaching*, Oxford, Oxford University Press, 1986.

■ *Catálogo de Lengua Española y Español para Extranjeros*, Madrid, Edinumen, 2000.

■ *Catálogo Español Lengua Extranjera*, Madrid, Edelsa, 2000.

■ *Catálogo Español Lengua Extranjera*, Madrid, Santillana, 1996.

■ *Catálogo Español Lengua Extranjera*, Madrid, SGEL, 2000.

■ *Catálogo Español Lengua Extranjera*, Madrid, SM, 2000.

■ K. VAN ESCH, "La comprensión lectora del español como lengua extranjera: necesidades comunicativas, objetivos y métodos de enseñanza-aprendizaje", *II Jornadas Internacionales de didáctica del español como lengua extranjera*, Madrid, Ministerio de Cultura, 1988, págs. 195-222.

■ M.C. FERNÁNDEZ LÓPEZ, "Materiales para la comprensión lectora (I)", *Cuadernos Cervantes de la Lengua Española*, 2, mayo 1995, págs. 36-40.

– "Materiales para la comprensión lectora (II)", *Cuadernos Cervantes de la Lengua Española*, 3, junio 1995, págs. 24-28.

– "Selección de manuales y materiales didácticos", *Cuadernos Cervantes de la Lengua Española*, 27, 2000, págs. 17-43.

■ M.C. LOSADA ALDREY, "Una bibliografía general sobre la enseñanza y el aprendizaje del español lengua extranjera (E/LE)", *REALE*, 4, 1995, págs. 87-130.

■ L. MIQUEL y N. SANS (firmado REY, Pepe), "Entrevista: Personaje en busca de autoras", *Cable*, 7, abril 1991, págs. 25-27.

■ D. SOLER-ESPIAUBA, "Lengua y cultura española en el extranjero", *Actas del VII Congreso de ASELE. Lengua y cultura en la enseñanza del español a extran-*

jeros, Cuenca, Universidad de Castilla-La Mancha, 1998, págs. 93-101.

■ I. VISEDO ORDEN e I. SANTOS GARGALLO, *Catálogo de materiales para la enseñanza del español como lengua extranjera (Instituto Cervantes)*, Madrid, Cyan, Proyectos y Producciones Ed., 1996, págs. 49-56.

■ H.G. WIDDOWSON, *Stylistics and the Teaching of Literature*, Londres, Longman, 1975.

y ésta no varía de un libro a otro: son homogéneas, en todas se repite lo definido para evitar ambigüedades y, a pesar de que muchas veces en el margen no hay espacio suficiente para que la definición esté justamente al lado de la palabra definida, los caracteres tipográficos son muy claros y la letra en negrita agiliza la búsqueda sin que haya ningún problema para localizar palabras.

■ Finalmente, la colección *Mis primeros cuentos* es la única que hemos encontrado destinada a niños que aprenden español. Tiene publicados seis cuentos tradicionales adaptados, y guardan un orden en el que, a medida que avanzamos, el siguiente cuento es más difícil. Las historias son muy conocidas: Caperucita, el Patito feo, Pinocho, etc.

Las notas explicativas han sido sustituidas por ilustraciones con etiquetas identificativas y no hay ningún glosario final. Las actividades están presentadas de una forma muy atractiva con colores y dibujos, y son preguntas de comprensión lectora, crucigramas y otros ejercicios.

Esta colección de lecturas infantiles es muy diferente del resto: las lecturas son más breves, y tratan de captar el interés del joven lector a través de elementos extratextuales como pueden ser las ilustraciones, un tipo de letra grande, etc.

Este análisis demuestra la abundancia de material y la importante presencia que tienen estos textos en el mercado editorial. Las lecturas graduadas han pasado por un proceso de perfeccionamiento: cada vez se cuida más la graduación lingüística del texto, el metalenguaje de las notas de vocabulario y la información sociocultural, la explotación didáctica, etc. En los textos más recientes se opta por incluir las notas a pie de página o en el margen por su mayor accesibilidad, y por plantear explotaciones didácticas variadas que incluyen actividades destinadas a ser llevadas al aula y que intentan desarrollar todas las destrezas de un modo creativo, sin reducirlas en modo alguno a preguntas de comprensión lectora. ■

El docente debe elegir las lecturas por su criterio pedagógico.

CUADERNOS CERVANTES

DE LA LENGUA ESPAÑOLA

N.º 32 / AÑO VII / 2001

9 EN PORTADA

Los hispanohablantes debemos tener presente que el futuro de nuestro idioma en Brasil es una cuestión vital para su posible primacía en el mundo. En este país el español tiene uno de sus mayores desafíos, como se vio en el *Salão do Estudante* 2001.



10 SPANGLISH: ALGUNAS REFLEXIONES DE UN VIAJE POR EL SPANGLISH Y EL ESPAÑOL DE LATINOAMÉRICA

POR MIRIAM SANCHO SÁNCHEZ

Continúa nuestra sección dedicada al *spanGLISH* con algunas consideraciones de un viaje transatlántico por la lengua española.



12 EN TORNO AL ESPAÑOL ENTREVISTA A ATANASIO HERRANZ

POR CARLOS SOLER

Esta conversación con Atanasio Herranz, académico hondureño de la lengua y miembro correspondiente de la RAE, toca los puntos más candentes de la actualidad del español en el mundo.

15 LA UNIVERSIDAD DE ESTUDIOS EXTRANJEROS DE KOBE (JAPÓN): EL ESPAÑOL EN UNA UNIVERSIDAD CON VOCACIÓN INTERNACIONAL

POR M^ª CRISTINA BLANCO SANTOS

Se presenta en este artículo una visión de la Universidad japonesa de Kobe, de gran fama y prestigio en la enseñanza de lenguas extranjeras en el país del sol naciente.



19 LINGÜÍSTICA CONTRASTIVA HISPANO-HELÉNICA: UNA APROXIMACIÓN A LA ENSEÑANZA DE ESPAÑOL A HABLANTES DE GRIEGO MODERNO

POR DAVID HERNÁNDEZ DE LA FUENTE

La enseñanza de español a hablantes de griego puede tener algunos obstáculos. En este artículo se trata de esbozar cuáles son estas dificultades en un esquema de las diferencias entre ambas lenguas.



32 MATERIALES E/LE LECTURAS GRADUADAS EN ESPAÑOL: ANÁLISIS DETALLADO DE LAS COLECCIONES MÁS RELEVANTES Y UTILIZADAS EN LA ENSEÑANZA DE E/LE

POR ALICIA SAN MATEO VALDEHITA

Las lecturas graduadas son una herramienta utilísima para el aprendizaje de una segunda lengua, y gran parte de su efectividad se pierde si la elección del tipo y nivel de lectura no es la adecuada. He aquí una guía adecuada para que el docente elija la mejor opción disponible.



SUMARIO



- 42 ALGUNAS CONSIDERACIONES SOBRE EL DICCIONARIO BILINGÜE CHINO-ESPAÑOL EN EL APRENDIZAJE DE E/LE
POR TUNG MEN TU

El autor propone un análisis detallado y basado en encuestas propias de la necesidad de contar con un buen diccionario bilingüe chino-español en la clase de E/LE para hablantes de chino, un material imprescindible para acercar culturas tan distantes.

- 49 AGENDA
Actividades culturales, congresos, conferencias y simposios.
52 Revista de prensa

- 65 RESEÑAS
Análisis y comentarios sobre materiales didácticos y libros de apoyo a la enseñanza del español como lengua extranjera.

69 Colección "Mujeres". Presentamos una serie de libros llamada "Mujeres", que se acerca a la problemática de los estudios de género desde el lenguaje y sus formas de expresión. Cuatro reseñas que invitan a una lectura atenta a la historia de la palabra femenina.



- 70 ESPACIO MULTIMEDIA:
APRENDIZAJE COOPERATIVO EN LA CLASE DE E/LE (I)
POR ELENA LANDONE

En el marco del llamado aprendizaje cooperativo, el docente de E/LE puede aprovechar las técnicas didácticas que se proponen en estas páginas, incluyendo las nuevas tecnologías e Internet, en una innovadora orientación

de la enseñanza, humanista y de vocación social, que es aplicable también a la clase de segundas lenguas.

En la primera parte de este artículo se sientan las bases para su uso en el aula de E/LE.

Continuará en el próximo número con más ejemplos.



<http://www.>

